

<b>OLD TESTAMENT, EPISTLE &amp; GOSPEL READINGS FOR VESPERS WITH VERSES INTERSPERSED</b>	
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>	<b>قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</b>
<b>The First Reading</b>	<b>الْقِرَاءَةُ الْأُولَى</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!
<b>Reader:</b> The Reading from Genesis. (1:1-13)	<b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ التَّكْوِينِ.
<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُضْغِ.
<b>Reader:</b> In the beginning, God created the heaven and the earth. Now the earth was invisible, and as yet unfinished: and darkness was upon the deep. And the Spirit of God moved over the water. And God said: Let there be light: and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided between the light and between the darkness. And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening, and there was morning: one day. And God said: Let there be a firmament in the midst of the water: and let it divide between the water and the water: and it was so. And God made the firmament: and God divided between the water which was under the firmament and between the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven: and God saw that it was good. And there was evening, and there was morning: the second day. And God said, Let the water under the heaven be gathered together into a single congregation, and let the dry land be visible: and it was so. And it came to pass that the water under the heaven was gathered together into congregations thereof, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the bodies of water He called Seas: and God saw that it was good. And God said, Let the earth put forth pasture of grass, sowing seed after his kind and after his likeness, and the fruit tree yielding fruit, whose seed is in itself, after his kind, upon the earth: and it was so. And the earth brought forth pasture of grass, sowing seed after his kind and after his likeness, and the fruit tree yielding fruit, whose seed is in itself, after his kind, upon the earth: and God saw that it was good. And there was evening, and there was morning: the third day.	<b>القارئ:</b> فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ. وَكَانَتْ الْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً، وَعَلَى وَجْهِ الْعُمُرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ اللَّهِ يَرِفُ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللَّهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ نَهَارًا، وَالظُّلْمَةَ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. وَلِيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهِ». فَعَمِلَ اللَّهُ الْجَلَدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلَدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلَدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْجَلَدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةَ». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمَجْتَمَعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بَحَارًا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُسَبِّبِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزُرٍّ، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا كَجَنْسِهِ، بِزُرٍّ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزُرٍّ كَجَنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزُرٍّ فِيهِ كَجَنْسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.
<b>TROPARION IN TONE FIVE</b>	<b>طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b>
<b>Choir:</b> Thou Who madest the world hast appeared in the world...	<b>الجوقة:</b> لَقَدْ ظَهَرْتَ فِي الْعَالَمِ يَا مُبْدِعَ الْعَالَمِ...
<b>(Refrain)</b> ...to lighten them that sit in darkness. O Friend of man, glory be to Thee.	<b>اللازمة:</b> لِكَيْ تُنِيرَ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلَامِ. يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Stichoi from Psalm 66 in Tone Six</b>	<b>اسْتِيخْنَاتٌ مِنَ الْمَزْمُورِ 66 بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>

+ God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us. <i>(Refrain)</i>	+ لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا، وَلِيُبَارِكُنَا وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. <i>(اللازمة)</i>
+ That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. <i>(Refrain)</i>	+ لِكَيْ نَعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. <i>(اللازمة)</i>
+ Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. <i>(Refrain)</i>	+ لِنَتَعَرَّفَ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ، لِنَتَعَرَّفَ لَكَ الشُّعُوبُ. الْأَرْضُ أَعْطَتْ ثَمَرَتَهَا. <i>(اللازمة)</i>
+ Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. <i>(Refrain)</i>	+ فَلْيُبَارِكْنَا اللَّهُ إِلَهُنَا، لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ. وَلْتَحْشَهُ جَمِيعُ أَقْصَا الْأَرْضِ. <i>(اللازمة)</i>
<b>TROPARION IN TONE FIVE</b>	<b>طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who madest the world hast appeared in the world, to enlighten them that sit in darkness. O Friend of man, glory be to Thee.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. لَقَدْ ظَهَرْتَ فِي الْعَالَمِ يَا مُبْدِعَ الْعَالَمِ، لِكَيْ تُنِيرَ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلَامِ. فَيَا مُحِبَّ النَّبَشْرِ، المَجْدُ لَكَ.
<b>The Fifth Reading</b>	<b>القِرَاءَةُ الْخَامِسَةُ</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The reading from the Fourth Book of Kings. (II Kings 2:6-14) <b>Deacon:</b> Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْمُلُوكِ الرَّابِعِ. الشماس: لِنُصْغِ.
<b>Reader:</b> Elijah said to Eliseus, "Tarry here, I pray you; for the Lord has sent me to the Jordan." But he said, "As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you." So, the two of them went on. Fifty men of the sons of the prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle, and rolled it up, and struck the water, and the water was parted to the one side and to the other, till the two of them could go over on dry ground. When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you?" And Elisha said, "I pray you, let me inherit a double share of your spirit." And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you; but if you do not see me, it shall not be so." And as they still went on and talked, behold, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them. And Elijah went up by a whirlwind into heaven. And Elisha saw it and he cried, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and rent them in two pieces. And he took up the mantle of Elijah that had fallen from him, and went back and stood on the bank	القارئ: ثُمَّ قَالَ إِيلِيَّا لِأَيْشَع: «أَمْكُثْ هُنَا لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَرْسَلَنِي إِلَى الْأُرْدُنِّ». فَقَالَ: «حَيُّ هُوَ الرَّبُّ، وَحَيَّةٌ هِيَ نَفْسُكَ، إِنِّي لَا أَتْرُكُكَ». وَأَنْطَلَقَا كِلَاهُمَا. فَذَهَبَ خَمْسُونَ رَجُلًا مِنْ بَنِي الْأَنْبِيَاءِ وَوَقَفُوا قُبَالَتَهُمَا مِنْ بَعِيدٍ. وَوَقَفَ كِلَاهُمَا بِجَانِبِ الْأُرْدُنِّ. وَأَخَذَ إِيلِيَّا رِدَاءَهُ وَقَطَعَهُ وَضَرَبَ الْمَاءَ، فَانْفَلَقَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ، فَعَبَّرَا كِلَاهُمَا فِي النَّيْسِ. وَلَمَّا عَبَّرَا قَالَ إِيلِيَّا لِأَيْشَع: «اطْلُبْ: مَاذَا أَفْعَلُ لَكَ قَبْلَ أَنْ أُؤَخَذَ مِنْكَ؟». فَقَالَ أَيْشَع: «لِيَكُنْ نَصِيبُ اثْنَيْنِ مِنْ رُوحِكَ عَلَيَّ». فَقَالَ: «صَعَبَتِ السُّؤَالُ. فَإِنْ رَأَيْتَنِي أُؤَخَذَ مِنْكَ يَكُونُ لَكَ كَذَلِكَ، وَإِلَّا فَلَا يَكُونُ». وَفِيمَا هُمَا يَسِيرَانِ وَتَيَكَّمَلَانِ إِذَا مَرْكَبَةٌ مِنْ نَارٍ وَخَيْلٌ مِنْ نَارٍ فَصَلَّتْ بَيْنَهُمَا، فَصَعِدَ إِيلِيَّا فِي الْعَاصِفَةِ إِلَى السَّمَاءِ. وَكَانَ أَيْشَعُ يَرِي وَهُوَ يَصْرُخُ: «يَا أَبِي، يَا أَبِي، مَرْكَبَةُ إِسْرَائِيلَ وَفُرْسَانُهَا». وَلَمْ يَرَهُ بَعْدُ، فَأَمْسَكَ ثِيَابَهُ وَمَرَّقَهَا قِطْعَتَيْنِ، وَرَفَعَ رِدَاءَ إِيلِيَّا الَّذِي سَقَطَ عَنْهُ، وَرَجَعَ وَوَقَفَ عَلَى شَاطِئِ الْأُرْدُنِّ. فَأَخَذَ

of the Jordan. Then he took the mantle of Elijah that had fallen from him, and struck the water, saying, "Where is the Lord, the God of Elijah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other; and Elisha went over.	رَدَاءَ إِبِلِيَّا الَّذِي سَقَطَ عَنْهُ وَصَرَبَ الْمَاءَ وَقَالَ: «أَيْنَ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُ إِبِلِيَّا؟» ثُمَّ صَرَبَ الْمَاءَ أَيضًا فَأَنْفَلَقَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ، فَعَبَّرَ أَلِيْشَعُ.
<b>TROPARION IN TONE SIX</b>	<b>طروبارية باللحن السادس</b>
<b>Choir:</b> In the abundance of Thy mercy, Thou hast appeared to sinners and publicans, O our Savior.	<b>الجوق:</b> لَقَدْ ظَهَرْتَ لِلْخَطَاةِ وَالْعَشَارِينَ بِسَبَبِ غَزَارَةِ رَحْمَتِكَ، يَا مُخْلِصَنَا.
<i>(Refrain)</i> Where indeed should Thy light have shone, if not upon them that sit in darkness? Glory be to Thee.	<b>اللازمة:</b> فَمَا نُوْرُكَ لِيُشْرِقَ إِلَّا لِلْجَالِسِينَ فِي الظَّلَامِ، فَالْمَجْدُ لَكَ.
<b>Stichoi from Psalm 92 in Tone Six</b>	<b>استيخانات من المزمور ٩٢ باللحن السادس</b>
+ The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <i>(Refrain)</i>	+ الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. <i>(اللازمة)</i>
+ The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. <i>(Refrain)</i>	+ رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ، يَا رَبُّ، رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ أَصْوَاتَهَا. <i>(اللازمة)</i>
+ Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. <i>(Refrain)</i>	+ عَجِيْبَةٌ هِيَ أَمْوَاجُ الْبَحْرِ، عَجِيْبُ الرَّبِّ فِي الْأَعَالِي. <i>(اللازمة)</i>
+ Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <i>(Refrain)</i>	+ بِنَيْتِكَ يَلِيْقُ التَّقْدِيْسُ، يَا رَبُّ، طَوْلَ الْأَيَّامِ. <i>(اللازمة)</i>
<b>TROPARION IN TONE SIX</b>	<b>طروبارية باللحن السادس</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
In the abundance of Thy mercy, Thou hast appeared to sinners and publicans, O our Savior. Where indeed should Thy light have shone, if not upon them that sit in darkness? Glory be to Thee.	لَقَدْ ظَهَرْتَ لِلْخَطَاةِ وَالْعَشَارِينَ بِسَبَبِ غَزَارَةِ رَحْمَتِكَ، يَا مُخْلِصَنَا. فَمَا نُوْرُكَ لِيُشْرِقَ إِلَّا لِلْجَالِسِينَ فِي الظَّلَامِ، فَالْمَجْدُ لَكَ.
<b>The Sixth Reading</b>	<b>القراءة السادسة</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!
<b>Reader:</b> The reading from the Fourth Book of Kings. (II Kings 5:9-14)	<b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ الْمُلُوكِ الرَّابِعِ.
<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.
<b>Reader:</b> So Naaman came with his horses and chariots, and halted at the door of Elisha's house. And Elisha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean." But Naaman was angry, and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely come out to me, and stand, and call on the name of the Lord his God, and wave his hand over the place, and cure the leper. Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus,	<b>القارئ:</b> فَجَاءَ نَعْمَانُ بِخَيْلِهِ وَمَرْكَبَاتِهِ وَوَقَّفَ عِنْدَ بَابِ بَيْتِ أَلِيْشَعِ. فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ أَلِيْشَعُ رَسُوْلًا يَقُوْلُ: «أَذْهَبْ وَاعْتَئْسَلْ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْأُرْدُنِّ، فَيَرْجِعَ لَحْمُكَ إِلَيْكَ وَتَطْهَرُ». فَغَضِبَ نَعْمَانُ وَمَضَى وَقَالَ: «هُوَذًا قُلْتُ إِنَّهُ يَخْرُجُ إِلَيَّ، وَيَقِفُ وَيَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِي، وَيُرِيْدُ يَدَهُ فَوْقَ الْمَوْضِعِ فَيَشْفِي

<p>better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?” So he turned and went away in a rage. But his servants came near and said to him, “My father, if the prophet had commanded you to do some great thing, would you not have done it? How much rather, then, when he says to you, ‘Wash, and be clean’?” So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.</p>	<p>الأَبْرَصَ . أَلَيْسَ أَبَانَةٌ وَفَرُّرٌ نَهْرًا دِمَشَقَ أَحْسَنَ مِنْ جَمِيعِ مِيَاهِ إِسْرَائِيلَ؟ أَمَا كُنْتُ أَغْتَسِلُ بِهِمَا فَأَطْهُرُ؟» وَرَجَعَ وَمَضَى بِغَيْظٍ . فَتَقَدَّمَ عِبِيدُهُ وَكَلَّمُوهُ وَقَالُوا : « يَا أَبَانَا ، لَوْ قَالَ لَكَ النَّبِيُّ أَمْرًا عَظِيمًا ، أَمَا كُنْتَ تَعْمَلُهُ؟ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ إِذْ قَالَ لَكَ : اغْتَسِلْ وَأَطْهُرْ؟» . فَنَزَلَ وَعَطَسَ فِي الْأُرْدُنِّ سَبْعَ مَرَّاتٍ ، حَسَبَ قَوْلِ رَجُلٍ لِلَّهِ ، فَرَجَعَ لَحْمُهُ كَلَحْمِ صَبِيٍّ صَغِيرٍ وَطْهَرَ .</p>
<p><b>THE EPISTLE</b></p>	<p>الرسالة</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشَّمَّاسُ : لِنُصَِّغْ !</p>
<p><b>Reader:</b> The Lord is my Light and my Salvation: whom shall I fear? The Lord is the Protector of my life: of whom shall I be afraid?</p>	<p>القَارِئُ : الرَّبُّ نُورِي وَمُخَلِّصِي ، مِمَّنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي ، مِمَّنْ أَجْزَعُ؟</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p>الشَّمَّاسُ : الْحِكْمَةُ !</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:19-27)</p>	<p>القَارِئُ : فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسَ .</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشَّمَّاسُ : لِنُصَِّغْ !</p>
<p><b>Reader:</b> Brethren, though I am free from all men, I have made myself a slave to all, that I might win the more. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews; to those under the law I became as one under the law—though not being myself under the law—that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law—not being without law toward God but under the law of Christ—that I might win those outside the law. To the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, so that I might by all means save some. I do it all for the sake of the Gospel, that I may share in its blessings. Do you not know that in a race all the runners compete, but only one receives the prize? So run that you may obtain it. Every athlete exercises self-control in all things. They do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable. Well, I do not run aimlessly, I do not box as one beating the air; but I pommel my body and subdue it, lest after preaching to others I myself should be disqualified.</p>	<p>القَارِئُ : يَا إِخْوَتِي ، إِنِّي إِذْ كُنْتُ حُرًّا مِنْ الْجَمِيعِ ، اسْتَعْبَدْتُ نَفْسِي لِلْجَمِيعِ لِأَرْبِحَ الْأَكْثَرِينَ . فَصِرْتُ لِلْيَهُودِ كَيَهُودِيٍّ لِأَرْبِحَ الْيَهُودَ . وَلِلَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ كَأَنِّي تَحْتَ النَّامُوسِ لِأَرْبِحَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ . وَلِلَّذِينَ بِلَا نَامُوسٍ كَأَنِّي بِلَا نَامُوسٍ - مَعَ أَنِّي لَسْتُ بِبِلَا نَامُوسٍ لِلَّهِ ، بَلْ تَحْتَ نَامُوسٍ لِلْمَسِيحِ - لِأَرْبِحَ الَّذِينَ بِلَا نَامُوسٍ . صِرْتُ لِلضَّعْفَاءِ كَضَعِيفٍ لِأَرْبِحَ الضَّعْفَاءَ . صِرْتُ لِلْكَلِّ كُلِّ شَيْءٍ ، لِأَخْلَصَ عَلَى كُلِّ حَالٍ قَوْمًا . وَهَذَا أَنَا أَفْعَلُهُ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ ، لِأَكُونَ شَرِيكًا فِيهِ . أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يَرْكُضُونَ فِي الْمَيْدَانِ جَمِيعُهُمْ يَرْكُضُونَ ، وَلَكِنْ وَاحِدًا يَأْخُذُ الْجَعَالََةَ؟ هَكَذَا ارْكُضُوا لِكَيْ تَنَالُوا . وَكُلُّ مَنْ يُجَاهِدُ يَضْبُطُ نَفْسَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ . أَمَا أَوْلَيْكَ فَلِكَيْ يَأْخُذُوا إِكْلِيلًا يَفْنَى ، وَأَمَا نَحْنُ فَاِكْلِيلًا لَا يَفْنَى . إِذَا ، أَنَا ارْكُضُ هَكَذَا كَأَنَّهُ لَيْسَ عَنِّي غَيْرِ يَقِينٍ . هَكَذَا أَضَارِبُ كَأَنِّي لَا أَضْرِبُ الْهَوَاءَ . بَلْ أَقْمَعُ جَسَدِي وَأَسْتَعْبِدُهُ ، حَتَّى بَعْدَ مَا كَرَرْتُ لِلْآخَرِينَ لَا أَصِيرُ أَنَا نَفْسِي مَرْفُوضًا .</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to thee that readest! <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الكَاهِنُ : السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ ! الْجَوْقُ : هَلْلُوِيَا ، هَلْلُوِيَا ، هَلْلُوِيَا .</p>

THE GOSPEL	الإنجيل
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (3:1-18)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>الجوق:</b> ولِرُوحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ النَّشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p><b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ!</p>
<p><b>Priest:</b> In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the Word of God came to John the son of Zachariah in the wilderness; and He went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; and all flesh shall see the salvation of God." He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the multitudes asked him, "What then shall we do?" And he answered them, "He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise." Tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?" And he said to them, "Collect no more than is appointed you." Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages." As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ سُلْطَنَةِ طِيبَارِيُوسَ قَيْصَرَ، إِذْ كَانَ بِيْلَاطُسُ الْبُنْطِيُّ وَالْيَا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيْرُودُسُ رَيْسَ رُيْعِ عَلَى الْخَلِيلِ، وَفِيْلَيْسُ أَخُوهُ رَيْسَ رُيْعِ عَلَى إِيطُورِيَّةَ وَكُورَةَ تَرَخُونَيْتِسَ، وَلَيْسَانِيُوسُ رَيْسَ رُيْعِ عَلَى الْأَيْلِيَّةِ، فِي أَيَّامِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ حَنَّا وَقَيْافَا، كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يُوْحَنَّا بَنِ زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ، فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأُرْدُنِّ يَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي سَفَرِ أَقْوَالِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «صَوْتٌ صَارِحٌ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً. كُلُّ وَادٍ يَمْتَلِئُ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكْمَةٍ يَنْخَفِضُ، وَتَصِيرُ الْمُعْجَوَّجَاتُ مُسْتَقِيمَةً، وَالشَّعَابُ طُرُقًا سَهْلَةً، وَيُبْصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلَاصَ اللَّهِ». وَكَانَ يَهْوُلُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْعُصْبِ الْآتِي؟ فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقًا بِالتَّوْبَةِ. وَلَا تَبْتَدِئُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبَا. لِأَيِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمِ. وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمْرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ». وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «فَمَاذَا نَفْعَلُ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ، وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ هَكَذَا». وَجَاءَ عَشَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: «يَا مَعْلَمُ، مَاذَا نَفْعَلُ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ». وَسَأَلَهُ جُنْدِيُونَ أَيْضًا قَائِلِينَ: «وَمَاذَا نَفْعَلُ نَحْنُ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَطْلُمُوا أَحَدًا، وَلَا تَشُوا بِأَحَدٍ، وَكُنْفُوا بِعِلَانِكُمْ». وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ</p>

them all, "I baptize you with water; but He Who is mightier than I is coming, the strap of whose sandals I am not worthy to untie; He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in His hand, to clear His threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff He will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he preached good news to the people.

يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوحَنَّا لَعَلَّهُ  
الْمَسِيحُ، أَجَابَ يُوحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلًا: «أَنَا أَعْمِدُكُمْ بِمَاءٍ،  
وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ  
أَحِلَّ سُبُورَ حِدَائِهِ. هُوَ سَيَعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.  
الَّذِي رَفَشُهُ فِي يَدِهِ، وَسَيُنْفِقِي بِيَدِهِ، وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى  
مَخْرَزِنِهِ، وَأَمَّا النَّبْتُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تَطْفَأُ». وَبِأَشْيَاءَ أُخَرَ  
كَثِيرَةٍ كَانَ يَعِظُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**الجوق:** المجدُ لك يا رب، المجدُ لك.